



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

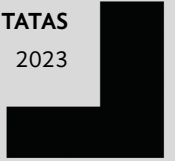
135
años
Comprometidos
con Chile

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2023





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

135
años
Comprometidos
con Chile

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

CONCIERTO 34

JUNIO 2023

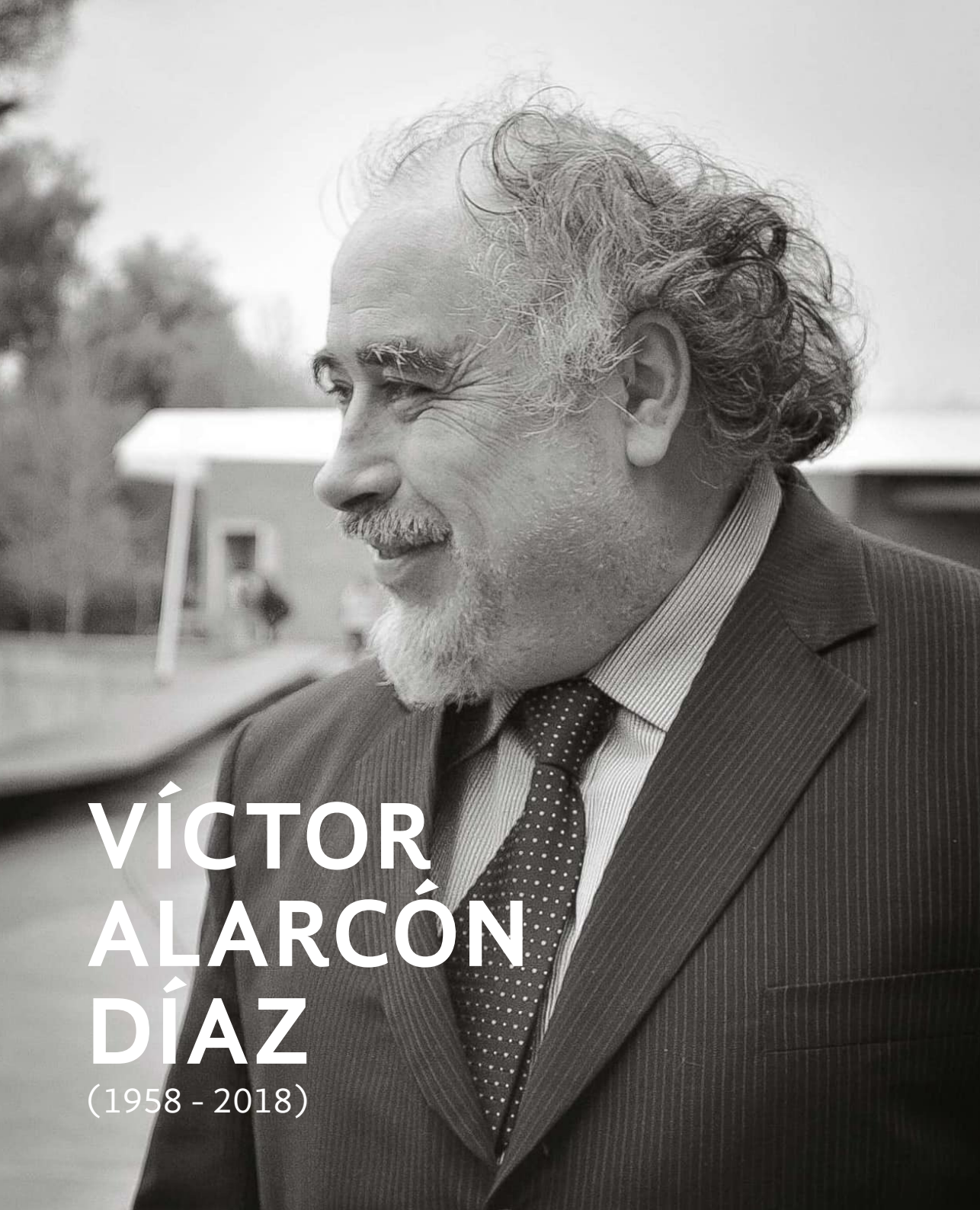
DOMINGO 4. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 135, BVW 176 y BWV 194

PARROQUIA LA NATIVIDAD DEL SEÑOR

Av. Ossa 479, La Reina



VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 34

CANTATAS BWV 135, BWV 176 y BWV 194

INTÉRPRETES

Solistas Vocales

Francisca Prudencio, *soprano*

Javiera Barrios, *alto*

Gonzalo Quinchahual, *tenor*

Patricio Sabaté, *barítono*

Coro

Paloma Reyes, *soprano*

María José Uribarri, *alto*

Felipe Catalán, *tenor*

Diego Delpiano, *bajo*

Orquesta

Ronald Barrios, Pascal Montenegro,

Roberto Morales; *oboes*

Monzerrat Miranda, *fagot*

Héctor Montalván, *trombón*

Verónica Sierralta, *órgano*

Miguel Ángel Muñoz,

Fernanda Morris; *violines*

Pablo Salinas, *viola*

Eduardo Simpson, *violonchelo*

Carlos Arenas, *contrabajo*

Pedro-Pablo Prudencio, dirección

CANTATA BWV 135 "Ach Herr, mich armen Sünder"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Tercer domingo después de Trinidad.

Epístola: 1 Pedro 5: 6-11 ("Echando toda ansiedad sobre él, porque él tiene cuidado de nosotros").

Evangelio: Lucas 15: 1-10 (Las parábolas de la oveja perdida y de la moneda perdida).

Texto: Autor desconocido, que utiliza el himno del mismo nombre, basado en el Salmo 6, de Cyriakus Schneegass, conservando literalmente las estrofas 1 y 6 (1, 6), parafraseando las demás, y citando algunos versos sueltos.

La cantata se basa en un coral cuyo tema principal es el arrepentimiento del pecador y su clamor a Jesús por perdón. Termina con un canto de alabanza a la Trinidad.

1. Coral: coro, orquesta (trombón, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Ach Herr, mich armen Sünder
Straf nicht in deinem Zorn,
Dein' ersten Grimm doch linder,
Sonst ist's mit mir verlor'n.
Ach Herr, wollst mir vergeben
Mein Sünd und gnädig sein,
Dass ich mag ewig leben,
Entflieh'n der Höllenpein.

Oh Señor, a mí, pobre pecador
no me castigues en tu ira;
suaviza tu serio furor,
de lo contrario todo está perdido para mí.
Oh Señor, quieras tú perdonar
mi pecado y ser clemente,
para poder vivir eternamente
y escapar de las penas del infierno.

Aquí, las líneas del coral van en los bajos (+ trombón y continuo), en notas largas. La melodía del coral se oye casi siempre, en las cuerdas, antes de la entrada del coro. Las figuras en corcheas de los oboes, derivadas de la primera frase del coral impregnan todo

el movimiento. Las demás voces del coro desarrollan polifónicamente las figuras de los oboes, menos en la quita frase ("Ach, Herr . . .") en que imitan anticipadamente la línea melódica correspondiente.

2. Recitativo: tenor, continuo.

Ach heile mich, du Arzt der Seelen,
Ich bin sehr krank und schwach;
Man möchte die Gebeine zählen,
So jämmerlich hat mich mein Ungemach,
Mein Kreuz und Leiden zugericht;
Das Angesicht
Ist ganz von Tränen aufgeschwollen,
Die, schnellen Fluten gleich,
von Wangen abwärts rollen.
Der Seele ist von Schrecken angst und bange;
Ach, du Herr, wie so lange?

Ah, sáname, médico de las almas,
estoy muy enfermo y débil;
se podrían contar mis huesos,
tan lamentablemente mis males,
mi cruz y mis sufrimientos me han afectado;
mi rostro
está completamente anegado de lágrimas
que, como rápidas olas,
por mis mejillas caen rodando.
Mi alma está angustiada e inquieta de terror;
oh, Señor, ¿hasta cuándo?

Recitativo *secco*, con elementos pictóricos, como las figuras que usa para las "rápidas olas" (del llanto), y para la palabra "*Schrecken*" (terror).

3. Aria: tenor, 2 oboes, continuo.

Tröste mir, Jesu, mein Gemüte,
Sonst versink ich in den Tod,
Hilf mir, hilf mir durch deine Güte
Aus der großen Seelennot!

Denn im Tod ist alles stille,
Da gedenkt man deiner nicht.

Liebster Jesu, ist's dein Wille,
So erfreu mein Angesicht!

Consuela, Jesús, mi alma,
o si no, me hundiré en la muerte,
¡ayúdame con tu bondad
en la gran necesidad de mi alma!

Porque en la muerte todo es silencio,
allí nadie se acuerda de ti.

Amado Jesús, si es tu voluntad,
¡alegra mi rostro!

Una expresiva oración, envuelta en una atmósfera casi de danza proporcionada por los oboes. Es interesante cómo Bach enfatiza el concepto del silencio ("*stille*"). En "*erfreu*" (alegra) pone, como siempre, una amplia vocalización.

4. Recitativo: contralto, continuo.

Ich bin von Seufzen müde,
Mein Geist hat weder Kraft noch Macht,
Weil ich die ganze Nacht
Oft ohne Seelenruh und Friede
In großem Schweiß und Tränen liege.
Ich gräme mich fast tot und bin vor Trauern alt,
Denn meine Angst ist mannigfalt.

Estoy cansado(a) de suspirar,
mi espíritu no tiene ni fuerza ni poder,
porque con frecuencia paso toda la noche
sin descanso ni paz para el alma,
en medio de gran sudor y lágrimas.
Me aflijo casi hasta la muerte y envejezco
de tristeza, pues mi angustia es múltiple.

Angustiada oración en forma de recitativo *secco*, que comienza con un arioso en el que se presenta una dramática transformación de la primera línea del coral.

5. Aria: bajo, cuerdas, continuo.

Weicht, all ihr Übeltäter,
Mein Jesus tröstet mich!

¡Fuera, hacedores de iniquidad,
mi Jesús me consuela!

Er lässt nach Tränen und nach Weinen
Die Freudensonne wieder scheinen;

Él hace que después de las lágrimas y el llanto,
el sol de la alegría vuelva a brillar;

Das Trübsalswetter ändert sich,
Die Feinde müssen plötzlich fallen
Und ihre Pfeile rückwärts prallen.

la tormenta de la tribulación se calma,
los enemigos han de caer súbitamente,
y sus flechas rebotan hacia ellos.

Enérgica aria, con forma 'da capo' modificada (AB(C)A'), con abundantes saltos melódicos y figuralismos descriptivos para destacar las expresiones "¡Weicht!" (¡fuera!), "Freudensonne" (sol de la alegría), "scheinen" (brillar) y "prallen" (rebotan).

6. Coral: coro, orquesta (cornetto, 2 oboes, cuerdas, continuo).

**Ehr sei ins Himmels Throne
Mit hohem Ruhm und Preis
Dem Vater und dem Sohne
Und auch zu gleicher Weis
Dem Heiligen Geist mit Ehren
In alle Ewigkeit,
Der woll uns all'n bescheren
Die ewge Seligkeit.**

**Honor sea dado en el trono celestial,
con gran gloria y alabanza,
al Padre y al Hijo,
y de igual forma también
al Espíritu Santo con honor
por toda la eternidad,
pues quiere darnos a todos nosotros
la bienaventuranza eterna.**

Coral en armonización simple, con refuerzo de las voces por los instrumentos.

CANTATA BWV 176 "Es ist ein trotzig und verzagt Ding"

Composición: 1725, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de la Trinidad.

Epístola: Romanos 11: 33-36 ("Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios").

Evangelio: Juan 3: 1-15 (La conversación de Jesús con Nicodemo).

Texto: Christiane Marianne von Ziegler (con variantes), que utiliza un versículo de Jeremías (1) y la estrofa 8 del himno "Was alle Weisheit in der Welt" de Paul Gerhardt (6).

Con alusiones a las historias bíblicas de Josué (A.T.) y Nicodemo (N. T.), penetra en las inquietudes internas del cristiano y anima a los creyentes a tranquilizarse y escuchar las promesas de Jesús: todos los que en él crean no se perderán. Termina con alabanzas a la Trinidad.

1. Coro: coro, orquesta [2 oboes, oboe da caccia (corno inglés), cuerdas, continuo].

*Es ist ein trotzig und verzagt Ding
um aller Menschen Herze.*

*Hay algo obstinado y cobarde
en el corazón de todos los hombres (Jer. 17:9).*

Es una gran fuga coral, con las voces dobladas por los oboes y el continuo, mientras violines y violas tienen líneas independientes.

2. Recitativo: contralto, continuo.

Ich meine, recht verzagt,
Dass Nikodemus sich bei Tage nicht,
Bei Nacht zu Jesu wagt.
Die Sonne musste dort bei Josua so lange stille stehn,
So lange bis der Sieg vollkommen war geschehn;
Hier aber wünschet Nikodem:
O säh ich sie zu Rüste gehn!

Pienso que, completamente acobardado,
Nicodemo, no de día sino de noche
se atrevió a ir a Jesús (Jn. 3:1-2).
El sol tuvo allí que detenerse para Josué lo suficiente
hasta que la victoria se completara (Jos. 10:12-13).
Pero aquí Nicodemo desea:
¡oh, si viera al sol ponerse!

Reflexión en forma de recitativo *secco*.

3. Aria: soprano, cuerdas, continuo.

Dein sonst hell beliebter Schein
Soll vor mich umnebelt sein,

Tu resplandor, en otro momento muy querido,
se envolverá en tinieblas para mí,

Weil ich nach dem Meister frage,
Denn ich scheue mich bei Tage.

pues pregunto por el Maestro,
pero temo hacerlo de día.

Niemand kann die Wunder tun,
Denn sein Allmacht und sein Wesen,
Scheint, ist göttlich auserlesen,
Gottes Geist muss auf ihm ruhn.

Nadie puede hacer tales milagros,
pues su omnipotencia y su esencia,
parecen ser divinamente excelsos;
el Espíritu de Dios debe descansar sobre él.

Aria bipartita con ritmo de danza (gavota). Una larguísima nota larga, tenida, destaca la palabra "*ruhn*" (descansar).

4. Recitativo: bajo, continuo.

So wundre dich, o Meister, nicht,
Warum ich dich bei Nacht ausfrage!
Ich fürchte, dass bei Tage
Mein Ohnmacht nicht bestehen kann.
Doch tröst ich mich, du nimmst mein Herz und Geist
Zum Leben auf und an,
Weil alle, die nur an dich glauben,
nicht verloren werden.

¡Entonces, no te asombres, oh Maestro,
de que te interrogo de noche!
Temo que de día
mi debilidad no pueda resistir.
Pero me consuela el que tú llevarás mi corazón y mi espíritu
a la vida,
pues todos los que sólo en ti crean,
no se perderán.

Recitativo secco, que se convierte en arioso para recalcar las palabras "pues todos los que solo en ti crean, no se perderán" (Jn. 3:16). Palabras clave, como "*glauben*" (creen) y "*verloren*" (perderse), se subrayan con vocalizaciones.

5. Aria: contralto, 2 oboes y oboe da caccia al unísono, continuo.

Ermuntert euch, furchtsam und schüchterne Sinne,
Erholet euch, höret, was Jesus verspricht:

Animense, corazones temerosos y tímidos,
tranquilícense y escuchen lo que Jesús promete:

Dass ich durch den Glauben den Himmel gewinne.
Wenn die Verheißung erfüllend geschicht,

que yo gano el cielo por medio de la fe.
Cuando la promesa se cumpla,

Werd ich dort oben
Mit Danken und Loben
Vater, Sohn und Heiligen Geist
Preisen, der dreieinig heißt.

estará allá arriba
con agradecimiento y alabanza,
al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
glorificando, que son uno en la Trinidad.

Aria en dos partes, de cuatro versos cada una, y ritmo de minué. Jubilosas vocalizaciones realizan "Loben" (alabanza) y "preisen" (glorificar).

6. Coral: coro, orquesta.

Auf dass wir also allzugleich
Zur Himmelpforten dringen
Und dermaleinst in deinem Reich
Ohn alles Ende singen,
Dass du alleine König seist,
Hoch über alle Götter,
Gott Vater, Sohn und Heilger Geist,
Der Frommen Schutz und Retter,
Ein Wesen drei Personen.

Así, todos a la vez,
traspasemos las puertas del cielo,
y una vez en tu reino
cantemos sin fin
que solo tú eres el Rey,
excelso sobre toda divinidad,
Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo,
protector y salvador de los devotos,
una esencia y tres personas.

Coral armonizado en forma simple, con las voces dobladas por los instrumentos.

CANTATA BWV 194 "Höchsterwünschtes Freudenfest"

Composición: 1723, Leipzig, derivada de una cantata secular de la época de Köthen.

Ocasión: consagración del órgano de una iglesia (y remodelación de la misma) y Fiesta de la Trinidad.

Epístola: Apocalipsis 21: 2-8 (La nueva Jerusalén).

Evangelio: Lucas 19: 1-10 (La conversión de Zaqueo).

Texto: Autor desconocido, que utiliza las estrofas 6 y 7 del himno "*Treuer Gott, ich muß dir klagen*" de Johann Heermann y las estrofas 9 y 10 de "*Wach auf, mein Herz, und singe*" de Paul Gerhardt.

Tiene un carácter festivo y contiene principalmente alabanzas, peticiones y agradecimientos, aunque el órgano no se menciona.

1. Coro: coro, orquesta (3 oboes, fagot, cuerdas, continuo).

Höchsterwünschtes Freudenfest,
Das der Herr zu seinem Ruhme
Im erbauten Heiligtume
Uns vergnügt begehnen lässt.
Höchsterwünschtes Freudenfest!

Muy deseada fiesta de alegría,
que el Señor, para su gloria,
en el santuario erigido,
nos permite gozosamente celebrar.
¡Muy deseada fiesta de alegría!

En forma de obertura francesa, en tres secciones: la primera, solemne, de ritmos punteados, orquestal; la segunda, una rápida fuga coral, con las voces parcialmente dobladas por los instrumentos; y la tercera, similar a la primera, con una breve intervención del coro al final.

2. Recitativo: bajo, continuo.

Unendlich großer Gott, ach wende dich
Zu uns, zu dem erwählten Geschlechte,
Und zum Gebete deiner Knechte!
Ach, lass vor dich
Durch ein inbrünstig Singen
Der Lippen Opfer bringen!
Wir weihen unsre Brust dir offenbar
Zum Dankaltar.
Du, den kein Haus, kein Tempel fasst,
Da du kein Ziel noch Grenzen hast,

¡Oh Dios infinitamente grande, vuélvete a
nosotros, tu raza elegida,
y a las oraciones de tus siervos!
¡Permite que,
a través de un ferviente canto,
la ofrenda de nuestros labios te traigamos!
Te consagramos manifiestamente nuestro
corazón como altar de agradecimiento.
Para ti, a quien ninguna casa ni templo
contiene, ya que no tienes fin ni límites,

Laß dir dies Haus gefällig sein,
es sei dein Angesicht
Ein wahrer Gnadenstuhl, ein Freudenlicht.

sea esta casa de tu agrado,
que sea para tu presencia
un trono de gracia y una luz de alegría.

Oración en forma de recitativo *secco*.

3. Aria: bajo, oboe, cuerdas, continuo.

Was des Höchsten Glanz erfüllt,
Wird in keine Nacht verhüllt,

Lo que el esplendor del Altísimo llena,
ninguna noche encubrirá,

Was des Höchsten heiliges Wesen
Sich zur Wohnung auserlesen,
Wird in keine Nacht verhüllt,
Was des Höchsten Glanz erfüllt.

lo que la santa esencia del Altísimo
ha elegido como morada,
ninguna noche encubrirá,
lo que el esplendor del Altísimo llena.

Melodiosa aria bipartita de carácter pastoril. Destacan en el canto las especiales vocalizaciones que realzan las palabras "*erfüllt*" (llena) y "*auserlesen*" (elegido).

4. Recitativo: soprano, continuo.

Wie könnte dir, du höchstes Angesicht,
Da dein unendlich helles Licht
Bis in verborgne Gründe siehet,
Ein Haus gefällig sein?
Es schleicht sich Eitelkeit allhie an allen Enden ein.
Wo deine Herrlichkeit einziehet,
Da muss die Wohnung rein
Und dieses Gastes würdig sein.
Hier wirkt nichts Menschenkraft,
Drum lass dein Auge offenstehen
Und gnädig auf uns gehen;
So legen wir in heilger Freude dir
Die Farren und die Opfer unsrer Lieder
Vor deinem Throne nieder
Und tragen dir den Wunsch in Andacht für.

¿Cómo podría, oh supremo rostro,
cuya luz infinitamente clara
ve hasta los motivos más secretos,
serte grata una casa?
La vanidad se desliza furtivamente aquí por todos lados.
Donde tu gloria entre,
la morada debe ser pura
y digna de tal huésped.
Aquí el poder humano nada vale,
por eso, que tus ojos se abran
y nos miren con benevolencia;
y así depositaremos en santa alegría
los bueyes y las ofrendas de nuestros cantos
ante tu trono,
y te traeremos en devoción nuestros deseos.

Meditación en forma de recitativo *secco*.

5. Aria: soprano, cuerdas, continuo.

Hilf, Gott, dass es uns gelingt,
Und dein Feuer in uns dringt,

Dass es auch in dieser Stunde
Wie in Esaiaes Munde
Seiner Wirkung Kraft erhält
Und uns heilig vor dich stellt.

Ayúdanos, oh Dios, para que logremos esto,
y tu fuego nos penetre,

y que también en esta hora,
como en la boca de Isaías (Is. 6:6-7),
recibamos la fuerza de su efecto
y nos presentemos santificados ante ti.

Aria 'da capo' (ABA) con aire de danza (gavota), en la que el violín 1 tiene un mayor papel protagónico. Llamen la atención las repetidas vocalizaciones en la palabra "*dringt*" (penetre).

6. Coral: coro, orquesta.

Heiliger Geist ins Himmels Throne,
Gleicher Gott von Ewigkeit
Mit dem Vater und dem Sohne,
Der Betrübten Trost und Freud!
Allen Glauben, den ich find,
Hast du in mir angezündt,
Über mir in Gnaden walte,
Ferner deine Gnad erhalte.

Deine Hilfe zu mir sende,
O du edler Herzensgast!
Und das gute Werk vollende,
Das du angefangen hast.
Blas in mir das Fünklein auf,
Bis dass nach vollbrachtem Lauf
Ich den Auserwählten gleiche
Und des Glaubens Ziel erreiche.

¡Espíritu Santo en el trono celestial,
Dios igual en la eternidad
con el Padre y el Hijo,
consuelo y alegría de los afligidos!
Toda fe que encuentro,
la has encendido tú en mí;
reina con tu gracia sobre mí,
y que siga recibiendo tu misericordia.

¡Envíame tu ayuda,
noble huésped del corazón!
Y completa la buena obra
que has comenzado.
Insufla en mí la chispa
hasta cuando, completado mi camino,
sea como los elegidos
y obtenga la recompensa de la fe.

Coral en versión simple, en la que los instrumentos refuerzan las voces. Solo el oboe 3 tiene una parte mayormente independiente.

SEGUNDA PARTE

7. Recitativo: tenor, continuo.

Ihr Heiligen, erfreuet euch,
Eilt, eilet, euren Gott zu loben:
Das Herze sei erhoben
Zu Gottes Ehrenreich,
Von dannen er auf dich,
Du heilige Wohnung, siehet
Und ein gereinigt Herz zu sich
Von dieser eitlen Erde ziehet.
Ein Stand, so billig selig heißt,
Man schaut hier Vater, Sohn und Geist.
Wohlan, ihr gotterfüllte Seelen!
Ihr werdet nun das beste Teil erwählen;
Die Welt kann euch kein Labsal geben,
Ihr könnt in Gott allein vergnügt und selig leben.

Regocijaos, santos,
corred a alabar a vuestro Dios:
que el corazón se levante
hacia el reino de gloria de Dios,
desde donde él vela sobre ti,
santa morada,
y al corazón purificado atrae hacia sí
desde esta vana tierra.
En esta situación de verdad bienaventurada,
se puede ver al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
¡Bien pues, almas llenas de Dios!
Ahora elegiréis la mejor parte;
el mundo no os puede dar ningún deleitamiento;
sólo en Dios podéis vivir gozosos y bienaventurados.

Proclamación en forma de recitativo *secco*, que en el comienzo presenta un melisma para subrayar la palabra "*erfreuet*" (regocijaos).

8. Aria: tenor, continuo.

Des Höchsten Gegenwart allein
Kann unsrer Freuden Ursprung sein.

Solo la presencia del Altísimo
puede ser nuestra fuente de alegría.

Vergehe, Welt, mit deiner Pracht,
In Gott ist, was uns glücklich macht!

Desaparece, mundo, con tu esplendor,
¡en Dios está lo que nos hace felices!

Otra aria 'da capo' (ABA), con aire de danza (giga).

9. Recitativo Duetto: soprano, bajo, continuo.

Bass:
Kann wohl ein Mensch zu Gott im Himmel steigen?

Bajo:
¿Puede un ser humano elevarse hasta Dios en el cielo?

Sopran:
Der Glaube kann den Schöpfer zu ihm neigen.

Soprano:
La fe puede inclinar al Creador hacia él.

Bass:
Er ist oft ein zu schwaches Band.

Bajo:
A menudo es un débil vínculo.

Sopran:
*Gott führet selbst und stärkt des Glaubens Hand,
Den Fürsatz zu erreichen.*

Soprano:
Dios mismo guía y fortalece la mano de la fe,
para lograr su propósito.

Bass:
Wie aber, wenn des Fleisches Schwachheit wollte weichen?

Bajo:
Pero ¿qué sucede si la debilidad de la carne quiere ceder?

Sopran:
Des Höchsten Kraft wird mächtig in den Schwachen.

Soprano:
La fuerza del Altísimo se hace poderosa en los débiles.

Bass:
Die Welt wird sie verlachen.

Bajo:
El mundo se reirá de ellos.

Sopran:
Wer Gottes Huld besitzt, verachtet solchen Spott.

Soprano:
Quien posee el favor de Dios deprecia esas burlas.

Bass:
Was wird ihr außer diesen fehlen!

Bajo:
¿Qué les faltará más allá de esto?

Sopran:
Ihr einziger Wunsch, ihr alles ist in Gott.

Soprano:
Su único deseo, su todo, está en Dios.

Bass:
Gott ist unsichtbar und entfernt:

Bajo:
Dios es invisible y distante:

Sopran:
*Wohl uns, dass unser Glaube lernet,
Im Geiste seinen Gott zu schauen.*

Soprano:
Bien por nosotros, que nuestra fe aprenda
a ver a Dios en espíritu.

Bass:
Ihr Leib hält sie gefangen.

Bajo:
El cuerpo los mantiene cautivos.

Sopran:
*Des Höchsten Huld befördert ihr Verlangen,
Denn er erbaut den Ort,
da man ihn herrlich schaut.*

Soprano:
La benevolencia del Altísimo promueve sus anhelos,
pues él construye el lugar
donde se le puede contemplar en su gloria.

Beide:

*Da er den Glauben nun belohnt
Und bei uns wohnt,
Bei uns als seinen Kindern,
So kann die Welt und Sterblichkeit
die Freude nicht vermindern.*

Ambos:

Porque él ahora premia la fe
y habita con nosotros
como sus hijos,
con lo que el mundo y la mortalidad
no pueden disminuir nuestra alegría.

Diálogo entre la duda (bajo) y la certeza (soprano). Terminan unidos en el arioso final.

10. Aria Duetto: soprano, bajo, 2 oboes, continuo.

O wie wohl ist uns geschehn,
Dass sich Gott ein Haus ersehnt!

Schmeckt und sehet doch zugleich,
Gott sei freundlich gegen euch.
Schüttet eure Herzen aus
Hier vor Gottes Thron und Haus!

¡Qué bueno para nosotros,
que Dios haya deseado una casa!

Gustad y ved, a la vez,
cuán amable es Dios con vosotros.
¡Derramad vuestros corazones
aquí ante el trono y la casa de Dios!

Extensa aria 'da capo' (ABA) con carácter de danza (minué). Las voces se mueven la mayor parte del tiempo en forma paralela.

11. Recitativo: bajo, continuo.

Wohlan demnach, du heilige Gemeinde,
Bereite dich zur heiligen Lust!
Gott wohnt nicht nur in einer jeden Brust,
Er baut sich hier ein Haus.
Wohlan, so rüstet euch mit Geist und Gaben aus,
Dass ihm sowohl dein Herz
als auch dies Haus gefalle!

¡Bien, entonces, santa congregación,
preparate para un santo deleite!
Dios vive no solo en cada pecho,
él se construye aquí una casa.
¡Entonces, equipaos con el Espíritu y los dones,
para que tanto vuestros corazones
como la casa le agraden!

Recitativo *secco*, que resalta, al comienzo, "*heilige Gemeinde*" (santa congregación) con un melisma.

12. Coral: coro, orquesta.

Sprich Ja zu meinen Taten,
Hilf selbst das Beste raten;
Den Anfang, Mittl und Ende,
Ach, Herr, zum besten wende!

Mit Segen mich beschütte,
Mein Herz sei deine Hütte,
Dein Wort sei meine Speise,
Bis ich gen Himmel reise!

¡Di sí a mis acciones,
ayúdame tú mismo con el mejor consejo;
el principio, el medio y el final,
oh Señor, dirige para lo mejor!

¡Cúbreme con bendiciones,
que mi corazón sea tu morada,
que tu palabra sea mi alimento,
hasta que viaje al cielo!

Como en el N° 6, la armonización del coral es simple, con los instrumentos reforzando las voces, tarea que cumple solo parcialmente el oboe 3, que tiene música propia.



Foto: Patricio Melo

Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

